

# Du Traitement Automatique des Langues (TAL) A la Formation Assistée par Ordinateur à Distance (FAOD) adaptée au besoin de l'apprenant

## Valérie Collec Clerc

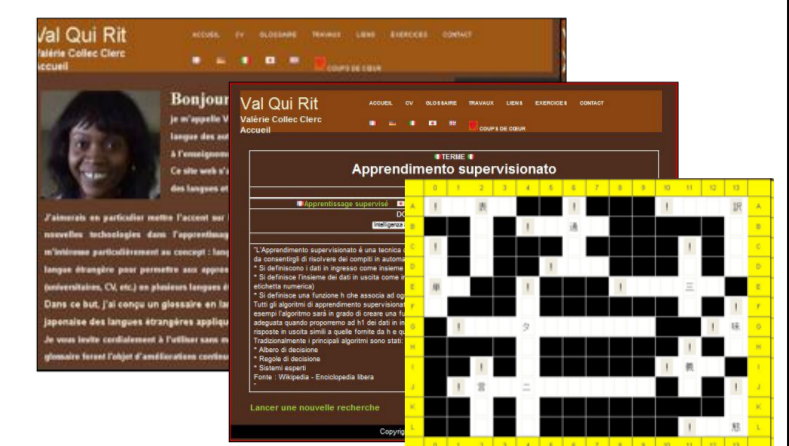
Ancienne formatrice et traductrice en langue anglaise (armée de l'air)  
Master Document multimédia et multilingue (université Paris Diderot)  
Master Gestion de l'Information numérique Multilingue (INALCO)  
Doctorante Université Aix Marseille  
Laboratoire Informatique Fondamentale



[www.valtal.fr](http://www.valtal.fr)



Formation universitaire (masters)

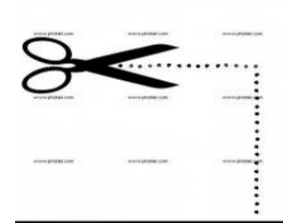


Site multilingue  
français anglais allemand  
italien et japonais  
Glossaire et exercices

## Cas d'étude

### Génération d'exercices pour les apprenants intermédiaires de japonais

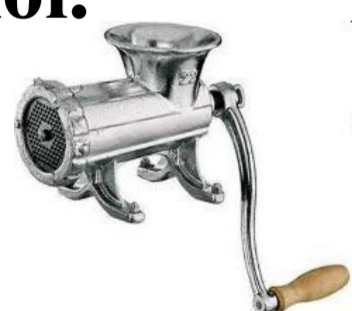
Il existe peu de logiciels d'autoformation pour les apprenants de niveau intermédiaire de langues étrangères. Nous avons choisi **une langue asiatique, le japonais**, éloigné par son écriture et sa grammaire des langues européennes.



#### Sélection d'éléments grammaticaux significatifs du niveau intermédiaire

Les **phrases types** de l'examen international, le **Test d'aptitude à la langue japonaise** de niveau 2 ou du **langage de politesse** dont la maîtrise est indispensable pour la communication d'entreprise.

Après constitution de phrases exemples, l'analyse conduit à **définir des règles de construction** et à identifier les informations nécessaires pour **identifier le contexte d'emploi**.



#### Génération de phrases

On générera des phrases d'application par **transformation de phrases simples initiales**: remplacement du vocabulaire, application des règles de transformation **adaptées** aux points que l'apprenant souhaite travailler.



#### Extraction sur le WEB

La recherche sur le WEB permet de constituer un ensemble de **phrases de référence (corpus)** des points sélectionnés. Pour le vocabulaire, la recherche s'effectue directement par **mot clés**. Pour les constructions grammaticales, on filtre les phrases par des  **patrons lexicaux** (exemple: verbe au participe passé + forme recherchée).



#### Génération d'exercices

On utilisera les phrases générées dans des **exercices interactifs** (e-learning) pour l'apprenant.

Les exercices seront sous forme de **jeu** (approche du site valtal.fr) ou comme **phrase à produire** dans une situation donnée (approche drill tutor) et qui seront mises en place sur une **plateforme d'apprentissage en ligne** (type Moodle).

## Projet professionnel

Métiers du WEB en environnement multilingue

Extraction d'information

Formation assistée par ordinateur

Contact  
[valerie.collecclerc@valtal.fr](mailto:valerie.collecclerc@valtal.fr)

